

История развития форм обращения ты / вы (U / jij) в нидерландском языке Заботина Ольга Николаевна

Студентка Московского государственного университета имени
М.В. Ломоносова, Москва, Россия

В различных языковых и социальных культурах существуют формы обращения, специфичные для отдельного сообщества и закрепленные в правилах речевого поведения, которые являются социально заданными и культурно детерминированными.

Изучение форм обращения какого-либо языка представляется интересной темой, она затрагивает не только лингвистические аспекты, но и тесно связана с культурой определенного народа, выявляет его менталитет, особенности языкового сознания.

С лингвистической точки зрения, формы обращения *ты / вы* являются формами личных местоимений второго лица единственного числа. *Вы* используется как вежливая форма общения, *ты* – как доверительная, дружественная.

В нидерландском языке не всегда существовало различие между двумя этими формами. Современные *U* и *jij* развились в процессе сложных изменений, происходивших с местоимениями на протяжении нескольких веков. Специфической чертой нидерландского языка является также многообразие форм местоимений второго лица: *jij / je, gij / ge, U*, каждая из которых может выступать в форме обращения. Такое разнообразие можно объяснить, лишь учитывая историю развития данных форм.

Исторически формы личных местоимений второго лица в нидерландском языке восходят к германским *du / di* в единственном числе и *ghi* во множественном числе. Однако уже на раннем этапе развития языка форма *du* постепенно исчезает, уступая место местоимению *ghi*, которое под влиянием французского языка стало использоваться при вежливом обращении к одному лицу. В литературном языке форма *du* исчезает уже к концу XVI в., однако в устной традиции она могла еще некоторое время продолжать существовать [Миронов: 125]. Таким образом, личное местоимение *gij* (развитие из *ghi* в *gij* произошло посредством дифтонгизации долгого *i*, произошедшей в конце XIII – начале XIV вв. в южном брабантском ареале, а затем в XVI в. – в северном голландском) приобрело универсальное значение, стало использоваться при обращении во всех ситуациях. Однако через некоторое время возникла потребность (прежде всего среди высших кругов общества) в новой устной вежливой форме обращения. Письменная форма обращения к тому времени уже существовала, и именно она сыграла решающую роль в образовании устного вежливого обращения. Так принято считать, что форма *U* возникла из обращения *Uwe Edelheid* («Ваше благородство»), которое использовалось в письмах и документах [Etymologisch woordenboek Van Dale: 302]. В устной традиции широкое распространение эта форма получила уже в XVIII в., однако проникновение в литературный язык произошло довольно поздно, в XIX в.

Таким образом, лишь в XIX в. в нидерландском языке восстанавливается бинарная система обращения *ты / вы*, однако она приобретает другой характер. Современное *jij (ты)* восходит к форме *gij* (южная языковая норма, которая была распространена в средненидерландский период, в противовес северной *jij*, проникновение которой в национальный язык началось в XVII в.), которая имела значение вежливого обращения на *вы* в противовес ныне уже не существующей форме *du (ты)*. Исчезновение *du* привело не только к установлению единой формы обращения *gij* на протяжении трех веков, но и к утрате семантической нагрузки, лежащей на данном местоимении. Так *du* вбирало в себя помимо семантики дружественных, близких отношений, также признаки проявления социального статуса, превосходства, снисходительности, презрения. Последние, как признаки, содержащиеся в себе больше негативную коннотацию, скорее всего, сохранились за местоимением *du* и не перешли в универсальное *gij*, т. е. не стали частью его семантического ядра. Появление же *U*

ознаменовалось необходимостью в его использовании в официально-деловой обстановке, а не потребностью в проявлении вежливости, так как эту функцию уже выполняло местоимение *gij*.

Трудно соотнести современные нидерландские формы *jij* и *U* с изначальными *du* и *gij*, так как на них лежит совершенно другая семантическая нагрузка. Обе формы *jij* и *U* являются вежливыми, а значит, близкими по своему содержанию, но в то же время они имеют разные сферы и условия употребления: *jij* – близость доверие, *U* – формальность, расстояние между собеседниками.

Развитие форм обращения оказывается, таким образом, под большим влиянием традиций, сложившихся в обществе, которые, однако, с течением времени могут меняться под воздействием различных социальных, культурных, исторических факторов. В этой связи интересно, как будут развиваться дальше формы обращения в нидерландском языке: произойдет ли исчезновение вежливой формы *U* как «ненужного», «лишнего» элемента в языке по образцу английского, или же сохранится вежливая форма как необходимое средство общения в определенных ситуациях.

Литература

Etymologisch woordenboek Van Dale. Utrecht; Antwerpen, 1991.

Миронов С.А. Историческая грамматика нидерландского языка. М., 2000.